



AGAINST THE DROUGHT OF SIGNS

Etienne de France

In search of possibilities and means of representing forests today, *Against The Drought of Signs* is a video installation conceived in the context of the political and economic situation of the Araucanía region in Chile, where industry, monoculture and authorities continue to provoke important territorial conflicts and ecological upsets. This publication, as a part of the installation, presents the first translation by Mapuche poet Leonel Lienlaf of an extract of *Kat Godeu* (The Battle of Trees) in Mapuzungun. This Welsh poem preserved in the 14th century manuscript known as the Book of Taliesin tells the story of Gwydyon, mythical figure and magician, who animates a multitude of trees and plants of the forest to fight as his army. Its complexity and multi-layered form unveils many levels of interpretation, be they political, historical, literary, ritualistic or related to plant knowledge.

The Mapuche and Welsh version here coexist alongside a new Spanish translation by anthropologist Diego Milos and an English version. This publication echoes the video installation in which we hear in the soundtrack the voice of Lienlaf reciting his poem *Ka wūn*. To propose Lienlaf to write the first translation of *Kat Godeu* in Mapuzungun signifies not just a simple request to translate an already translated version, but more so a manifestation of *transformation*. These multiple versions utilize urgent polyphonic linguistic alterities to oppose the homogenous representations of forests that extractivist and capitalistic systems have developed. Not intending to stand as a naïve multicultural gesture or even a post-modern discourse in an urging context of forests, lands, and languages drying out at high speed, these variations of the *Kat Godeu* recognize forests as great multi-faced agents, unique continuums of beyond human metamorphoses and audiovisual narratives that allow us, through mimesis and interactions, to build necessary alliances and actions.

En busca de posibilidades y medios para representar los bosques de hoy, *Against The Drought of Signs* (Contra la sequía de los signos) es una videoinstalación concebida en el contexto de la situación política y económica de la región de la Araucanía en Chile, donde la industria, el monocultivo y las autoridades continúan provocando importantes conflictos territoriales y ecológicos. Esta publicación, como parte de la instalación, presenta la primera traducción al Mapuzungun de un extracto de *Kat Godeu* (El combate de los arbustos) realizada por el poeta mapuche Leonel Lienlaf. Este poema galés conservado en el manuscrito del siglo XIV conocido como el Libro de Taliesin cuenta la historia de Gwydyon, figura mítica y mago, que anima a una multitud de árboles y plantas del bosque para luchar como su ejército. Su complejidad y múltiples capas revelan diversos niveles de interpretación, ya sean políticos, históricos, literarios, de rituales o relacionado a conocimiento de plantas.

La versión mapuche y galesa coexisten aquí junto con una nueva traducción al español del antropólogo Diego Milos y una versión en inglés. Esta publicación actúa como eco de la videoinstalación en la que escuchamos a Lienlaf recitando su poema *Ka wūn*. Proponer a Lienlaf que escriba la primera traducción de *Kat Godeu* en Mapuzungun significa, no solo una simple solicitud para traducir una versión ya traducida, sino más bien una manifestación de *transformación*. Estas múltiples versiones utilizan alternativas lingüísticas polifónicas urgentes para oponerse a las representaciones homogéneas de los bosques que los sistemas extractivistas y capitalistas han desarrollado. Sin pretender ser un gesto multicultural ingenuo o incluso un discurso posmoderno en un contexto urgente de sequía de bosques, tierras e idiomas a gran velocidad, estas variaciones de *Kat Godeu* reconocen a los bosques como grandes agentes multifacéticos, continuos únicos que van más allá de las metamorfosis humanas y las narrativas audiovisuales que nos permiten, a través de la mimesis y las interacciones, construir alianzas y acciones necesarias.

KAT GODEU
MAWIDA KEWAN

TRANSLATION
TRADUCCIÓN
Leonel Lienlaf

fill ad ngefun,
wema ñi kichungünewen.
alof katrüpeyem femngen.
inche amchem mülelu rüftukefin
külleñuwün neyenmew
doy alofwanglen ngefun
kiñe dünguwen wirintunmu
kuifi wiriutuwün,
alof kewünngefun
kiñe tripantu ka ñi epe kom
kuykuyngefun
wente kayumari lafkenmanguin
rupüngen, okoringen
coralngefun lafkenmu
pulkuadpüllingefun
guagngefun fütamawünmew
Katrüpeyümngefun kuwümew
escudongefun kewanmu
Harpa ñi mautayülngefun
Adngelelafun, ailla tripantu
Komew trorfarngen
Kütralmu poñpoñngen
mamüllngen aliwenmu
Incheno ülkantunolu
ulkantun, püchipürangefulu inche
Ulkantulelfin, mawizantu ñi aukan
ka rou ñi kewan.
Breña ta relmu lonkolelu.

fijke kawell
konpuy
lafkenkeülechi fij ünüfngien
Rupay kiñe amchengenope
fücha wün ngelu
patakalonko niefuy
kiñe troi kewan ta tripay
inaltu ñi kewenmu
ka muley kewatu
wente ñi topelmu
kiñe kurü lafatra,

epe patakawilinielu
kiñe alkafilungepe
pataka am kuñiutulu
wüleingray yengün ñi kalülmu
Nevenydd ta amu
kachu ka mawiza amuñkünowi.
Ulkantuy ta pu Ulkantufe
pu weichafe ta kewatuy
weño mongey ta pu Bretones
lagümeyew ta Gwydyon.
Pu santo ta mütrmfiin,
Cristo ka ñi newen
pu principes ta iñkanmpeafilu
fey ta nentungetuy
ti rey ta eleufelu
fey ta ñi Señor duegueyew
Ka ñi artemew
fey mu aliwenuaymün
pu aliwen
feyengu ñi weichanmu
inentufi fij ke che,
pepi kewatunolu
Feymu may pu aliwen
chewuiyengün
fey afi ti kewan,
kewawenunmo
tayültuy ta pu Arpa,
ngamayefi ta kewan.
afpe ta wedake antü.
kiñe domo ñiküfüli ta dungu
fey ta kachill akuy
cheu ñi melemum kewan
Tokingerkefuy feichi domo
Annwn ta ñi mülefum
küme afuy ta
ñi witrupan ñi mollfüñ,
pu wentrü ñi lukumu
feichi ta fütra rakiduam
melelu tachi mapumew,
kiñe ta feipifi
Füta maginmu ta rupalu
cristo ta crucificadolelu
ka "dia del juicio" kupalelu.

Alisos ta
wema küpay
sauces ka serbales
ina kompay ta weichanmu
wayunniechi groselleros
- küme lantun-
newenngecgi pu nisperos,
weway ta yengün.
amuleay ka pu rosales
kewatuafi fuchake weichafes
frambuesos ka
kume yagelnetuy
mongeleammu
ligustro ka madreselva,
rofülüwi hiedrayengu
Pu alamo trüntrünuwi,
pu cerezo ka llükalay,
abedul, mallmareke
qema pulay tatikewanmu,
welu llükanolu,
fütangenomumütem.
Codesomay kekeume zugu niey ñi püllü
pu katripachemu
Tejo wema amuley,
felemum ta ti weichan.
Fresno ka dakingey
fentren newen mülenmu
Ti Olmo fentren mülelu,
kiñe trekan rume amulay,
ina nagui rangintu
ka ñi chaninmu upülna
Avellanonga, ka dakingey,
fentren puy ta kewanmu
Ligustro ka tremonagi,
torongey ti kewanmu,
fucha ulmen mapu
kachill lafkenmu
Ti Haya kume anüwi
karüwi tati Acebo
fücha weichafengey
Espino nga iñkanpewi,
kutrankuwülkey ñi Güttrun.
viña fillple mülefulu,

kom katrängey ti kewanmu
pu ampemay kom katrüntukungey,
Hiniesta wemayaulu,
katrängey rüanganmu
Tojo ta ka femngey,
alünkülelu rume
Brezo may incanpewi
mi pu che ka ampüllingey,
kom pu wentru
amulngelu.
Lef roblengelu,
fey ñi relmu, nüyüy wenumapu
ka mapu.
ñiwa chüfülngefuy,
relmakewanmu
Ñi güy fütaluwünmgey.
campanula ka konpay
fütadungu ta wenuntuy
kechakechawiyengün
kakeume ta katrängey.
Peral ka doy Küme kewatufe
fütalefünmew.
Kechakonpay mawida,
fütake aliwen ñi trekanmu
yewekechi pu castaño,
Tejo ta katrütufi.
Kurütuwi ti azabache,
trüntrüni ta winkul,
mawiza ta wüneluwi.
welukünowi rel lafken
allkütungelu,
abedul takuinmu
tapülmew
welukünoukeinmu.
wechun koyam
wedakalkutueinmu
Maelderw mu
kurapüle ayelenmu.



KAT GODEU
EL COMBATE DE LOS ARBUSTOS

TRANSLATION
TRADUCCIÓN
Diego Milos

He sido bajo muchas formas
Antes de ser libre
Fui una espada estrecha y reluciente
Yo creo en aquello que es aparente
Fui lágrima en el aire
Fui la más brillante de las estrellas.
Fui una palabra en medio de letras
Fui un libro en un origen
Fui una lengua brillante
Durante un año y medio
Fui un puente
Sobre sesenta estuarios
Fui ruta, fui águila
Fui coral sobre el mar.
Fui la efervescencia de la cerveza
Fui una gota en el aguacero,
Fui espada en la mano.
Fui escudo en el combate
Fui cuerda del harpa
De encantamientos, nueve años.
En el agua, fui espuma
Fui esponja en el fuego
Fui madera en el arbusto.

No soy yo el que no canta,
Canté, a pesar de ser pequeño
Canté el combate de los arbustos
y de las ramas
Delante el jefe de Bretaña.

Caballos ordinarios
Penetran
Mares de riqueza
Pasó un monstruo de anchos
Hocicos.
Tenía cien cabezas
Y una batalla fue librada
bajo la base de su lengua.
Hay otra batalla
Sobre su nuca

Un sapo negro y deforme
Armado con cien garras;
La serpiente con manchas y cresta:
Cien almas por su pecado
Serán castigadas dentro de su carne.
Fui a Nevenydd:
La yerba y los árboles se precipitaban,
Los juglares cantaban;
Los guerreros atacaban;
una resurrección de Bretones
Fue ejecutada por Gwydyon.
Llamamos a los santos,
a Cristo y a sus poderes
Para defender a los príncipes,
Hasta que pudo liberar
Al Rey quien los creó.
El Señor les respondió con el lenguaje
Y el arte:
Adopten la forma de los principales
Árboles,
con él en sus armadas,
mientras expulsaban al pueblo
Incapaz en el combate a mano.
Cuando los árboles fueron
Encantados
en su obra de destrucción,
Los combates fueron interrumpidos
Por la armonía de las harpas
Que lloraban por el combate.
Acabemos con los días tristes
Una mujer hizo bajar el ruido.
Ella se aproxima al campo de
batalla,
Es cabeza de linaje, jefa de tropas.
Los restos de las vacas de Annwn
Nos serán de gran provecho
En la sangre de los hombres que llega hasta
nuestras rodillas.
La mayor de las tres reflexiones
Que ha habido en este mundo,
La concluyó alguien
Al pensar en el diluvio
En el Cristo crucificado
Y en el día del juicio que se avecina.
Los alisos en primera línea
Fueron los primeros.
Los sauces y los serbales
Llegaron tarde al ejército.

Los groselleros llenos de espinas
- deseable masacre –
Y los vigorosos nísperos
Vencerán toda oposición.
Los rosales marcharon
Contra una armada de gigantes;
Los frambuesos fueron
el mejor alimento
Para sustentar la vida.
El ligustro y la madre selva
Se enlazaron con la hiedra.
Los álamos temblaban mucho;
los cerezos se muestran valientes.
El abedul, a pesar de su gran
Ambición,
Llegó tarde al armamento;
No fue a causa de su cobardía
Sino que solamente a causa de su
grandeza.
La codeso tiene el espíritu ocupado
Más por los extranjeros que por la
bravura.
El tejo está en la delantera,
Es el asedio del combate.
El fresno también recibe honores
Ante el poder real.
El olmo, a pesar de su gran
número
No se alejó ni un pie,
y fue tumbado en el centro,
en las extremidades y al final.
El avellano fue estimado
Por su número en el combate.
El ligustro tuvo una suerte feliz
fue el toro del combate
el señor del mundo
Cerca de la orilla del mar
La haya fue próspera.
El acebo fue teñido de verde,
fue el héroe,
El espino se protege de todos los costados,
Su veneno hace doler las manos.
La viña, que lo cubría todo,

Fue cercenada en el combate
Los helechos fueron devastados.
La hiniesta, a la vanguardia,
Fue cortada en el foso.
El tojo no tuvo mejor destino
Aunque fuera multitud.
El brezo victorioso se defendió
Tu pueblo fue encantado
A lo largo de los hombres que
Siguieron.
El roble es veloz
Y frente a él tiemblan el cielo y la
tierra.
Es un valiente arquero ante
El enemigo,
Su nombre un apoyo.
La campánula se unió
Y fue causa de consternación.
Repeliendo fueron repelidos;
Otros fueron atravesados.
El peral es el mejor asaltante
En el combate a campo abierto.
Invadió el primer bosque,
el paso de los grandes árboles.
Los castaños, avergonzados
Se oponen al tejo.
El azabache ennegreció,
La montaña se volvió enclenque,
El bosque se convirtió en punta,
Se transformaron ante los grandes
mares,
Desde que se les oyó.
El abedul nos cubrió
De hojas:
Nos desencanta y nos cambia.
La cima del roble nos ha
embrujado
por el hechizo de Maelderw
que ríe a lo largo de las rocas.



KAT GODEU THE BATTLE OF TREES

TRANSLATION
TRADUCCIÓN

William F. Skene from The Four Ancient Books of Wales (1868)

I have been in a multitude of shapes,
Before I assumed a consistent form.
I have been a sword, narrow, variegated,
I will believe when it is apparent.
I have been a tear in the air,
I have been the dullest of stars.
I have been a word among letters,
I have been a book in the origin.
I have been the light of lanterns,
A year and a half.
I have been a continuing bridge,
Over three score Abers.
I have been a course, I have been an eagle.
I have been a coracle in the seas:
I have been compliant in the banquet.
I have been a drop in a shower;
I have been a sword in the grasp of the hand
I have been a shield in battle.
I have been a string in a harp,
Disguised for nine years.
in water, in foam.
I have been sponge in the fire,
I have been wood in the covert.
I am not he who will not sing of
A combat though small,
The conflict in the battle of Godeu of sprigs.
Against the Guledig of Prydain,
There passed central horses,
Fleets full of riches.
There passed an animal with wide jaws,
On it there were a hundred heads.
And a battle was contested
Under the root of his tongue;
And another battle there is
In his occiput.
A black sprawling toad,
With a hundred claws on it.
A snake speckled, crested.
A hundred souls through sin Shall be tormented
in its flesh

I have been in Caer Vevenir
 Thither hastened grass and trees
 Minstrels were singing
 Warrior-bands were wondering
 At the exaltation of the Brython,
 That Gwydyon affected.
 There was a calling on the Creator,
 Upon Christ for causes,
 Until when the Eternal
 Should deliver those whom he had made.
 The Lord answered them,
 Through language and elements:
 Take the forms of time principal trees,
 Arranging yourselves in battle array,
 And restraining the public.
 Inexperienced in battle hand to hand.
 When the trees were enchanted,
 In the expectation of not being trees,
 The trees uttered their voices
 From strings of harmony,
 The disputes ceased.
 Let us cut short heavy days,
 A female restrained the din.
 She came forth altogether lovely.
 The head of the line, the head was a female.
 The advantage of a sleepless cow
 Would not make us give way.
 The blood of men up to our thighs,
 The greatest of importunate mental exertions
 Sported in the world.
 And one has ended
 From considering the deluge,
 And Christ crucified
 And the day of judgement near at hand
 The alder trees, the head of the line,
 Formed the van.
 The willows and quicken trees
 Came late to the army.
 Plum-trees, that are scarce,
 Unlonged for of men
 The elaborate medlar-trees
 The objects of contention.
 The prickly rose-bushes,
 Against a host, of giants,

The raspberry brake did
 What is better failed
 For the security of life.
 Privet and woodbine
 And ivy on its front,
 Like furze to the combat
 The cherry-tree was provoked.
 The birch, notwithstanding his high mind,
 Was late before he was arrayed.
 Not because of his cowardice,
 But on account of his greatness.
 The laburnuin held in mind,
 That your wild nature was foreign.
 Pine-trees in the porch,
 The chair of disputation,
 By me greatly exalted,
 In the presence of kings
 The elm with his retinue,
 Did not go aside a foot
 He would fight with the centre,
 And the flanks, and the rear.
 Hazel-trees, it was judged,
 That ample was thy mental exertion
 The privet, happy his lot,
 The bull of battle, the lord of the world
 Morawg and Morydd
 Were made prosperous in pines.
 Holly, it was tinted with green,
 He was the hero.
 The hawthorn, surrounded by prickles,
 With pain at his hand.
 The aspen-wood has been topped,
 It was topped in battle.
 The fern that was plundered
 The broom, in the van of the army, in the
 trenches he was hurt.
 The gorse did not do well,
 Notwithstanding let it overspread.
 The heath was victorious, keeping off on all
 sides.
 The common people were charmed,
 During time proceeding of the men.
 The oak, quickly moving,

Before him, tremble heaven and earth.
A valiant door-keeper against an enemy,
his name is considered.
The blue-bells combined,
And caused a consternation.
In rejecting, were rejected,
Others, that were perforated.
Pear-trees, the best intruders
In time conflict of the plain.
A very wrathful wood,
The chestnut is bashful,
The opponent of happiness,
The jet has become black,
The mountain has become crooked,
The woods have become a kiln,
Existing formerly in the great seas
Since was heard the shout:
The tops of the birch covered us with leaves,
And transformed us, and changed our faded
state.
The branches of the oak have ensnared us
From the Gwarchan of Maelderw.
Laughing on the side of the rock.



KAT GODEU

Llyfr Taliesin VIII

Bum yn lliaws rith
Kyn bum kisgyfrith
Bum cledyf culurith
Credaf pan writh
Bum deigyf yn awyr
Bum serwaw syr
Bum geir yn llythyr
Bum llyfyr ym prifder
Bum llugyrn lleufer
Blwydyn a hanher
Bum pont ar triger
Ar trugein aber
Bum hynt bym eryr
Bum corwc ymyr
Bum darwed yn llat
Bum das ygwawt
Bum cledyf yn aghat
Bum yscwyt ygkat
Bum tant yn telyn
Lletrithawdc naw blwydyn
Yn dwfyr yn ewyn
Bum yspwg yn tan
Bum gwyd yngwarthan
Nyt mi wyf ny gan
Keint yr yn bychan
Keint ygkat godeu bric
Rac prydein wledic
Gweint veirch canholic
Llyghessoed meuedic
Gweint mil mawrein
Arnaw yd oed canpen
A chat er dygnawt
Dan von y tauawt
A chat arall yssyd
Yn y wegilyd
Llyffan du gaflaw
Cant ewin arnaw
Neidyr vreith gribawc
Cant eneit trwy bechawt
Aboenir yny chnawt

Bum ygkaer ufenhit
Yt gryssynt wellt gawyd
Kenynt gerdoryon
Kryssynt katuaon
Datwyrein y vrythron
A oreu gwytyion
Gwelwyssit ar neifon
Ar grist o achwysson
Hyt pan y gwarettei
Y ren rwy digonsei
As atebwys dofyd
Trwy ieith ac eluwyd
Rithwch riedawc wyd
Gantaw yn lluyd
A rwystraw peblic
Kat arllaw annefic
Pan swynhwyt godeu
Y gobeith an godeu
Dygottorynt godeu
O pedrydant tanheu
Kwydynt am aereu
Trychwn trymdieu
Dyar gardei bun
Tardei am atgun
Blaen llin blaen bun
Budyant buch anhun
Nyn gwnei emellun
Gwaet gwyr hyt an clun
Mwyhaf teir aryfgryt
A chweris ymbyt
Ac vn a deryw
O ystyr dilyw
A christ y croccaw
A dyd brawt rac llaw
Gwern blaen llin
A want gysseuin
Helyc a cherdin
Buant hwyr yr vydin
Eirinwyd yspin
Anwhant o dynin
Keri kywrenhin
Gwrthrychyat gwrthrin
fuonwyd eithyt
Erbyn llu o gewryt

Auanwyd gwneithyt
Ny goreu emwyt
Yr amgelwch bywyt
Ryswyd a gwyduwyt
Ac eido yr y bryt
Mor eithin yr gryt
Siryan seuysst
Bedw yr y vawr vryt
Bu hwyr gwiscysseit
Nyt yr y lyfyrder
Namyn yr y vawred
Auron delis bryt
Allmyr uch allfryt
Ffenitwyd ygkynted
Kadeir gygwrysed
Omi goreu ardyrched
Rac bron teyrned
Llwyf yr y varanhed
Nyt oscoes troetued
Ef laddei a pherued
Ac eithaf a diwed
Collwyd bernysst
Eiryf dy aryfgryt
Gwyros gwyn y vyt
Tarw trinteryn byt
Morawc a moryt
Ffawyd ffynyessit
Kelyn glessysst
Bu ef y gwrhyt
Yspydat amnat
Heint ech y aghat
Gwiwyd gorthorat
Gorthoryssit ygat
Redyn anreithat
Banadyl rac bragat
Yn rychua briwat
Eithin ny bu vat
Yr hynny gwerinat
Gruc budyd amnat
Dy werin swynat
Hyd gwyr erlynyat
Derw buanawr
Racdaw crynei nef allawr

Glelyn glew drussiawr
Y enw ym peullawr
Clafuswyd kygres
Kymraw arodes
Gwrthodi gwrthodes
Ereill o tyllles
Per goreu gormes
Ym plymlwyt maes
Goruthaw kywyd
Aches veilon wyd
Kastan kewilyd
Gwrthryat fenwyd
Handit du muchyd
Handit crwm mynyd
Handit kyl coetdyd
Handit kyn myr mawr
Er pan gogleu yr awr
An deilas blaen bedw
An dathrith datedw.
An maglas blaen derw.
O warchan maelderw.
Wherthinawc tu creic.



AGAINST THE DROUGHT OF SIGNS
CONTRA LA SEQUÍA DE LOS SIGNOS

COLLABORATORS
COLABORADORES

Lionel Lienlaf
Diego Milos
Fundación Mar Adentro:
Residencias Bosque Pehuén

DRAWINGS
DIBUJOS

Between forest films

DESIGN
DISEÑO

Fundación Mar Adentro

PRINTED BY
IMPRESIÓN
Cuartocuarto

